

Etude contrastive de la perception des affects sociaux entre les Français et les Japonais

Marine Guerry¹, Takaaki Shochi^{1,2},
Albert Rilliard³, Donna Erickson⁴

¹ CLLE-ERRSàB UMR 5263

² LaBRI UMR 5800

³ LIMSI, CNRS, Université Paris-Saclay

⁴ Kanazawa Medical University

Journées IPCF



Plan

- 1. Affects sociaux**
- 2. Perception et décodage des expressions affectives**
- 3. Test perceptif**
- 4. Résultats**
- 5. Conclusion**

1. Affects sociaux

2. Perception et décodage des expressions affectives

3. Test perceptif

4. Résultats

5. Conclusion

Affects sociaux

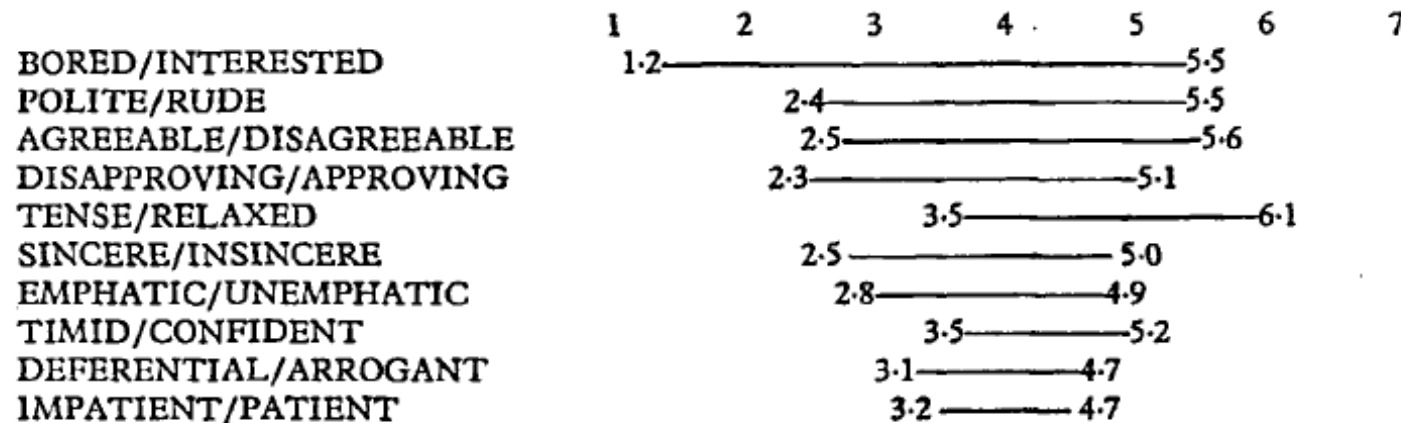
- **Expressivité multimodale**: voix, expressions faciales et gestes durant l'interaction face à face (Swerts & Krahmer, 2005; Rilliard et al., 2009, Caridakis et al., 2012, Shochi & Rilliard, 2016)
- **Contrôlés** par les locuteurs dans un but communicationnel (Aubergé, 2002)
- **Encodage conventionnel** (Scherer & Ellring, 2007) = Constructions sur des normes culturelles et le langage ("false friends" (Shochi, 2008))
- **Variabilité** de l'expressivité: au sein des cultures et langues (Abelin & Allwood, 2000) et les individus (Rilliard et al., 2013)

1. Affects sociaux
- 2. Perception et décodage des expressions affectives**
3. Test perceptif
4. Résultats
5. Conclusion

Perception et décodage des affects: différentes approches

- Osgood's semantic differential (Uldall, 1960)
- Catégories (Shochi et al., 2009; Rilliard et al., 2013)
- Dimensions (Russell & Felman Barrett, 1999)
- Catégories + dimensions (Amir & Rubinstein, 2015)

B. Did all of them come in the morning ?



Range of the means for 16 contours on the 10 scales. For each sentence, the scales are ordered with respect to the amount of the scale covered by the mean scores.

Comment observer ces variabilités: différentes approches

- Osgood's semantic differential (Uldall, 1960)
- **Catégories (Shochi et al., 2009; Rilliard et al., 2013)**
- Dimensions (Russell & Felman Barrett, 1999)
- Catégories + dimensions (Amir & Rubinstein, 2015)

Test (2) *

Sélectionnez l'attitude que vous avez perçue

Ecouter encore

Arrogance Admiration

Irritation Doute

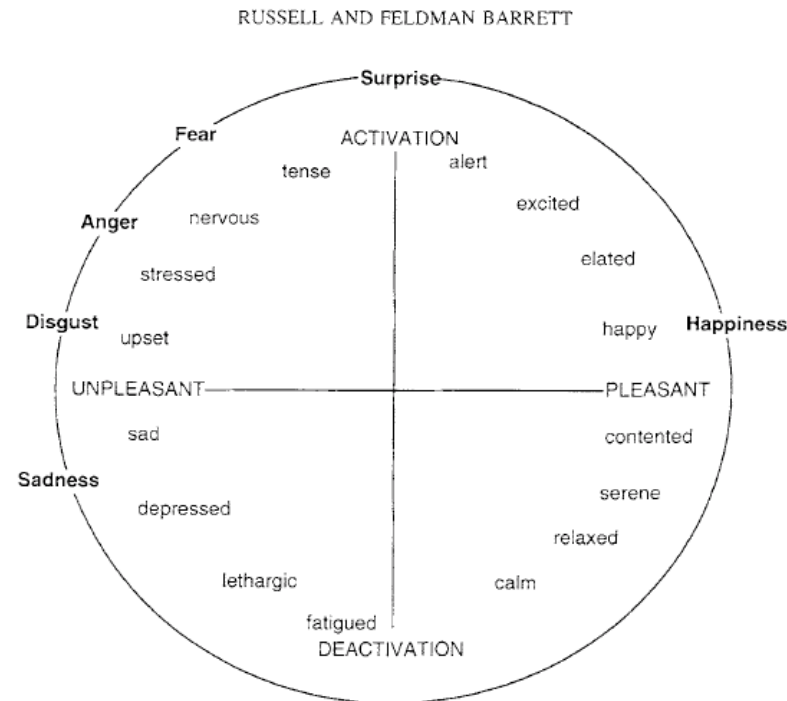
Evidence Surprise

Politesse Marcher sur des oeufs

Suivant

Comment observer ces variabilités: différentes approches

- Osgood's semantic differential (Uldall, 1960)
- Catégories (Shochi et al., 2009; Rilliard et al., 2013)
- **Dimensions (Russell & Feldman Barrett, 1999)**
- Catégories + dimensions (Amir & Rubinstein, 2015)



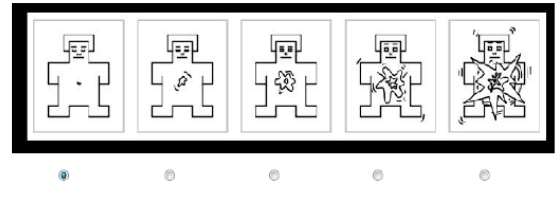
Comment observer ces variabilités: différentes approches

- Osgood's semantic differential (Uldall, 1960)
- Catégories (Shochi et al., 2009; Rilliard et al., 2013)
- Dimensions (Russell & Felman Barrett, 1999)
- **Catégories + dimensions (Amir & Rubinstein, 2015)**

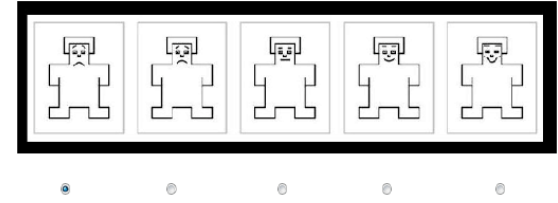
Enter name:

START

Arousal

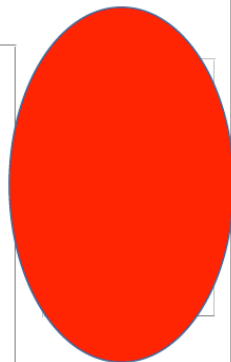


Valence



Emotion category:

- Anger
- Joy
- Sadness
- Fear
- Neutral
- Other



Utterance out of

Next

Limitations de l'utilisation d'étiquettes

- “folk labels” (Wierzbicka, 1985): **Les traductions ne sont pas toutes équivalentes**
 - “Happy”: **ne traduit pas forcément “heureux”**
 - “Ironie”: **possède différents concepts**
 - “Kyoshushu”: “Corresponding to a mixture of suffering ashamedness and embarrassment which comes from the speaker's consciousness of the fact his/her utterance of request imposes a burden to the hearer » (Sadanobu, 2004): **pas de lexique équivalent direct**
- Consensus artificiel imposé aux sujets devant identifier des émotions (Russell and Felman Barrett, 1999 , Widen and Russell, 2003)
= > **comparaisons cross culturelles biaisées**

⇒ **Comment éviter les variations conceptuelles liées à certains labels?**

⇒ méthode **d'étiquetage libre** pour recueillir et comparer l'interprétation cognitive des expressions

Encodage culturel: Décodage des expressions affectives

But de cette étude:

- Observer la variabilité perceptive de concepts affectifs pour un panel d'expressions entre les Français et les Japonais
- Observer comment les Japonais perçoivent les expressions affectives en français
 - Quelles expressions sont partagées
 - Quelles expressions semblent être spécifiques à la culture

Corpus multilingue de 16 expressions affectives (Rilliard et al., 2013)

Expressions neutres

- Déclaration neutre (DECL)
- Question neutre (QUES)

Expressions dubitatives, surprise

- Doute (DOUB)
- Surprise (SURP)
- Incertitude (UNCE)

Expressions de politesse, admiration

- Admiration (ADMI)
- Politesse (POLI)
- Sincérité (SINC)
- Marcher sur des oeufs (WOEG)

Imposition du locuteur

- Arrogance (ARRO)
- Autorité (AUTH)
- Mépris (CONT)
- Ironie (IRON)
- Irritation (IRRI)
- Evidence (OBVI)

Proximité sociale

- Séduction (SEDU)

1. Affects sociaux
2. Perception et décodage des expressions affectives
- 3. Test perceptif**
4. Résultats
5. Conclusion

Objectifs du test perceptif

- Permettre aux sujets de donner librement leur interprétation du comportement non verbal de différents locuteurs
- Etudier la variabilité perceptive des concepts pour un panel d'expressions données
- Proposer une étude cross-culturelle entre Français et Japonais (Widen and Russell, 2003; Greenberg et al., 2009)

Test d'étiquetage libre sur les expressions françaises

Participants:

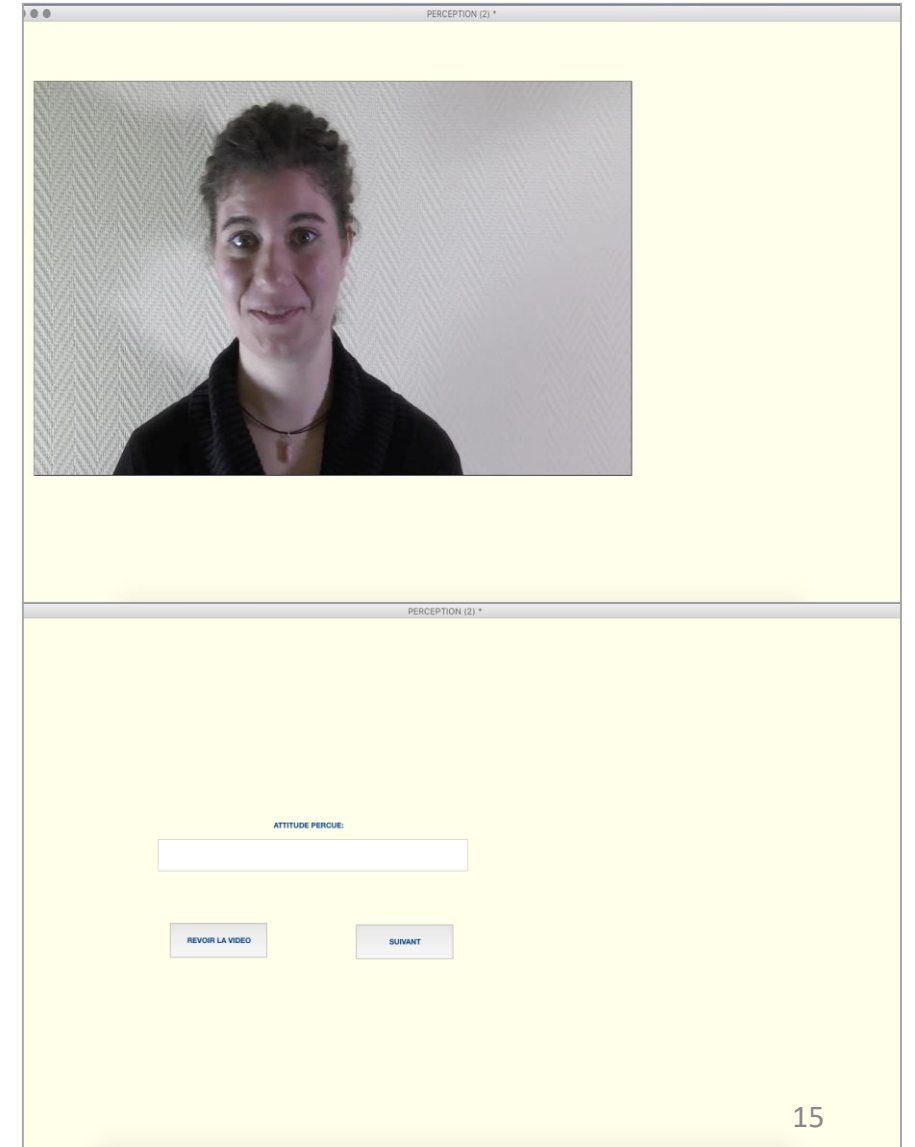
- Sujets FR: 7 F / 20 M (Age moyen: 24,96)
- Sujets JP: 11 F / 5 M (Age moyen: 19,31)

Stimuli:

- 16 situations x 2 énoncés x 4 locuteurs = 128 stimuli
- Modalité audiovisuelle / ordre aléatoire

Tâche:

- Décrire en un adjectif ou nom l'expression perçue



Fréquence des termes utilisés par les sujets après normalisation

Français: 284 étiquettes

Expressions neutres

Déclaration neutre(DECL): 42 50

Question neutre (QUES): 27 32

Expressions dubitatives, surprise

Doute (DOUB): 20 35

Surprise (SURP): 26 39

Incertitude (UNCE): 40 60

Expressions de politesse, admiration

Admiration (ADMI): 50 61

Politesse (POLI): 60 47

Sincérité (SINC): 41 42

Marcher sur des oeufs (WOEG): 47 65

Japonais: 320 étiquettes

Imposition du locuteur

Arrogance (ARRO): 63 51

Autorité (AUTH): 45 44

Mépris (CONT): 65 48

Ironie (IRON): 73 66

Irritation (IRRI): 41 35

Evidence (OBVI): 36 54

Proximité sociale

Séduction (SEDU): 62 65

1. Affects sociaux
2. Perception et décodage des expressions affectives
3. Test perceptif
- 4. Résultats**
 - Répartition des expressions
 - Etiquettes
5. Conclusion

Répartition des expressions

Traits communs entre FR et JP

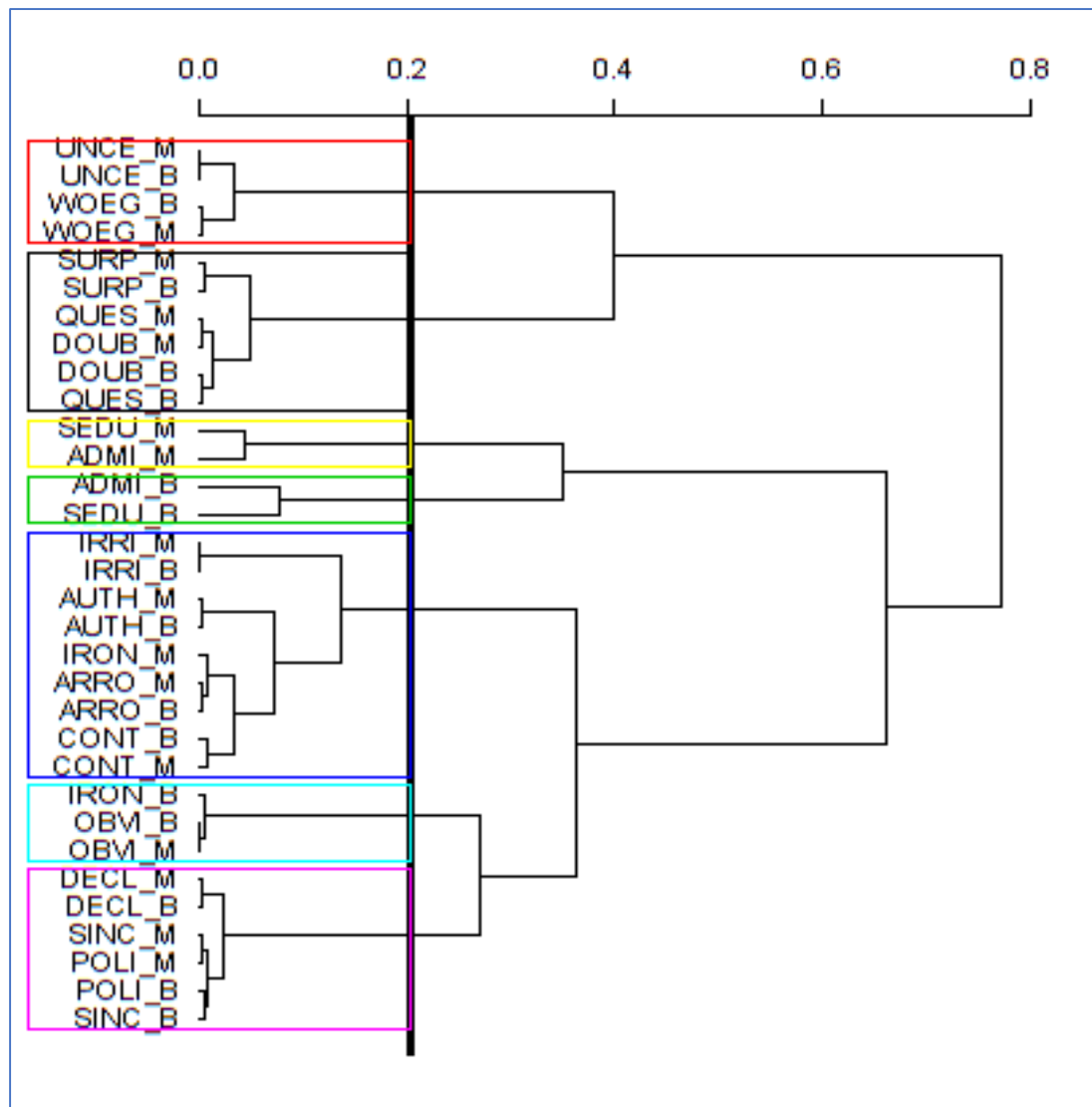
- *Assertion vs. Interrogation (“Dubitation” (Brandt, 2008)) + WOEG*
- *Expressions de valence positive*
- *Irritation*

Différences

- *Expressions de valence négative : non distinguées chez JP*
- *Politesse, déclaration: non distinguées chez JP*
- *Ironie: confusions avec evidence chez FR*

1. Affects sociaux
2. Perception et décodage des expressions affectives
3. Test perceptif
- 4. Résultats**
 - Répartition des expressions
 - **Etiquettes**
5. Conclusion

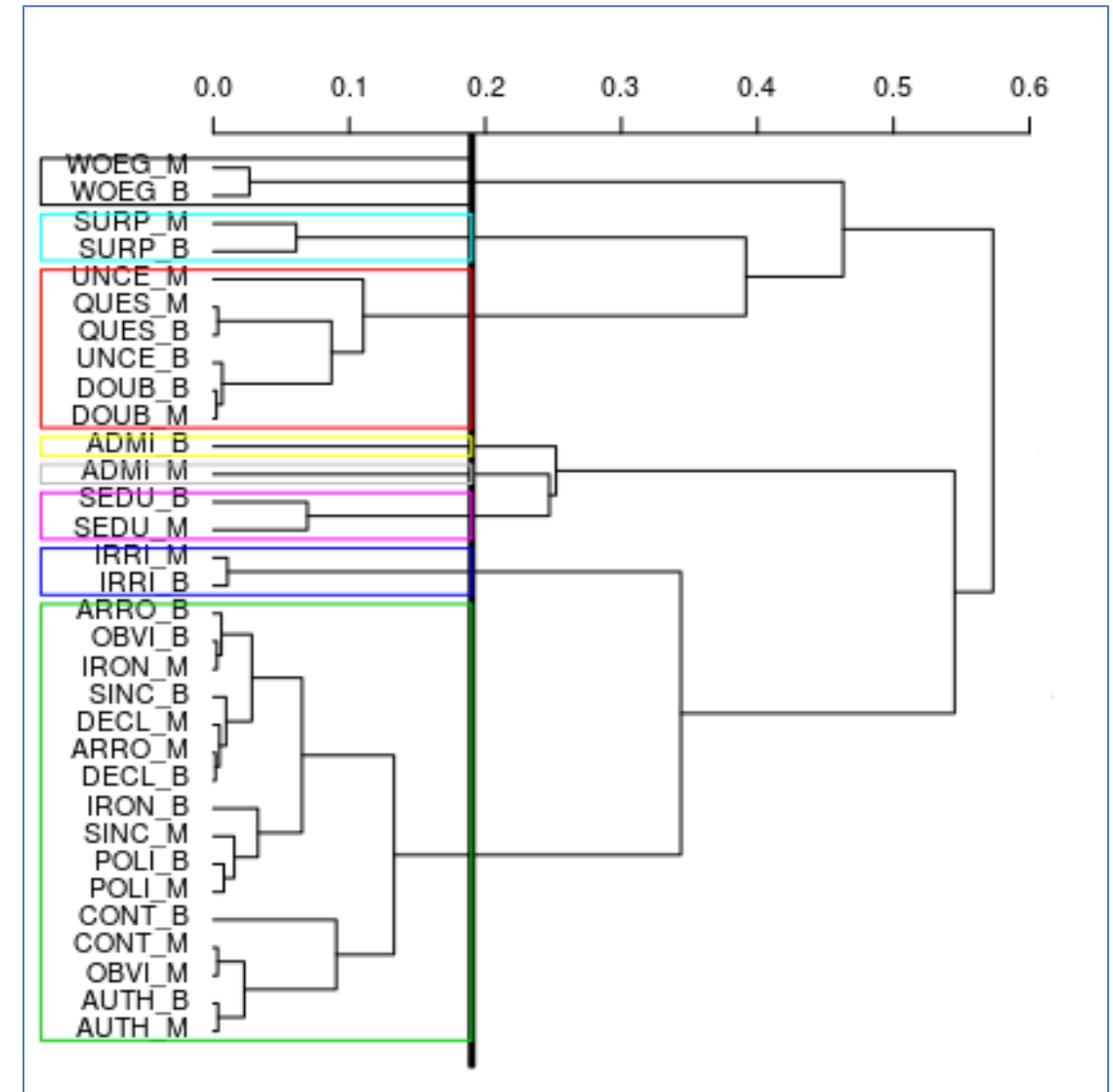
Etiquettes des sujets français



Classe	Termes
1	Hésitation Incertitude Doute
2	Surprise Interrogation Etonnement Question Doute
3	Admiration
4	Séduction
5	Majoritairement négatives
6	Evidence
7	Affirmation

Etiquettes des sujets japonais

Classe	Termes	Traduction
1	不安 (fuan) 嫌い (kirai)	Inquiétude Ne pas aimer
2	驚き (odoroki)	Surpris
3	疑問 (gimon) 疑い (utagai)	Question Soupçon
4	喜び (yorokobi) 嬉しい (ureshii)	Réjoui Heureux
5	考える (kangaeru)	Réfléchir
6	嬉しい (ureshii)	Heureux
7	怒り (okori) イライラ (iraira)	Colère Agacement
8	普通 (futsuu)	Neutre



1. Affects sociaux
2. Perception et décodage des expressions affectives
3. Test perceptif
4. Résultats
- 5. Conclusion**

Conclusions

Traits communs FR/ JP:

- Modalités: Assertion / Interrogation
- Surprise, Irritation, Question
- Expressions positives de Séduction et Admiration proches
- Expression “Marcher sur des oeufs”

Cas des FR:

- Ironie confondue avec Evidence

Cas des JP:

- Expressions négatives et d'imposition confondues avec les expressions neutres et polies

Perspectives

Comportement perceptif:

- Comparaison entre non natifs et natifs pour chaque langues, notamment l'anglais-américain: traits communs, décalages perceptifs
- Identifier les dimensions assertives/interrogative, positives/négatives... pour chaque groupe de sujets

Expressivité:

- Analyser les informations prosodiques pour chaque expressions des natifs et non natifs
- Analyser les informations visuelles des chaque expressions affectives des natifs et non natifs

Application:

- Création d'un matériel pédagogique pour l'enseignement des langues

Merci pour votre attention!

Références

- Abelin, A., Allwood, J., 2000. Cross linguistic interpretation of emotional prosody. Proc. *ISCA workshop on speech and emotion*. Newcastle; Northern Ireland, pp. 110-113.
- Amir, N. and Rubinstein, Reut, S. A. D. G., 2015. Comparing categorical and dimensional ratings of emotional speech. In 11th IEEE International Conference and Workshops on Automatic Face and Gesture Recognition, pp. 1–5.
- Barkhuysen, P., Krahmer, E., & Swerts, M., 2010. Crossmodal and incremental perception of audiovisual cues to emotional speech, *Language and Speech*, vol. 53, pp. 3–30.
- Brandt P.A., 2008. Thinking and language. A view from cognitive semio-linguistics. Proc. *Speech Prosody*, Campinas, Brésil, pp. 650-654.
- Guerry, M., Shochi, T., Rilliard, A., & Erickson, D., 2015. Perception of prosodic social affects in french: a free-labeling study. Proc. *18th of International Congress of Phonetic Sciences*. Glasgow, Scotland UK.
- Guerry M., Rilliard A, Erickson D., & Shochi T. 2016. Perception of prosodic social affects in Japanese: a free-labeling study. Proc. *Speech Prosody 8*. Boston, USA.
- Rilliard, A., Erickson, D., Shochi, T. & de Moraes J., 2014. US English, attitudinal prosody performances in L1 and L2 speakers. Proc. *Speech Prosody 7*. Dublin, Ireland, pp. 895-899.
- Russell, J. A. and Felman Barrett, L., 1999. Core affect, prototypical emotional episodes, and other thing called emotion: Dissecting the elephant. *Journal of Personality and Social Psychology*, 26(5):805–819.
- Scherer, K.R., & Ellgring H. 2007. Multimodal expression of emotion: Affect programs or componential appraisal patterns?, *Emotion*, vol. 7, no. 1, p. 158.
- Shochi, T., Rilliard, A., Aubergé, V., & Erickson, D., 2009. Intercultural perception of English, French and Japanese social affective prosody, in *The role of prosody in affective speech* (S. Hancil, ed.), Bern, Germany: Linguistic Insights 97, pp.189-220.
- Uldall, E., 1960. Attitudinal meanings conveyed by intonation contours. *Language and Speech*, 3(4):223–234.
- Wierzbicka, A., 1985. Different cultures, different languages, different speech acts: Polish vs. english. *Journal of pragmatics*, 9(2-3):145–178.